Thank you to our generous sponsors:

OFFICE OF THE INTERIM PRINCIPAL — GLENDON
CONSULATE GENERAL OF ARGENTINA
Welcome

Welcome to the 11th Annual Graduate Student Conference in Translation Studies!

We would like to acknowledge that this conference takes place on the traditional territory of many Indigenous Nations. The area known as Tkaronto has been care taken by the Anishinabek Nation, the Haudenosaunee Confederacy, and the Huron-Wendat. It is now home to many First Nation, Inuit and and Métis communities. We acknowledge the current treaty holders, the Mississaugas of the Credit First Nation. This territory is subject of the Dish With One Spoon Wampum Belt Covenant, an agreement to peaceably share and care for the Great Lakes region. We are grateful for the opportunity to host our event on this territory.

Glendon Graduate Student Association in Translation Studies
Maria Medina (Co-Chair)
Kelly Akerman (Co-Chair)
Hongyang Ji
Seyedsina Mirarabshahi
Babar Khan
Jean-Francois St-Amault
Marwa Soliman
Julie McDonough-Dohlma (Faculty Advisor)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 9:30 am—10:00 am | **Welcoming Remarks**  
Maria Medina — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies  
Kelly Akerman — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies  
Marco Fiola — Principal, Glendon College  
Mark Hayward — Associate Dean Academic, Faculty of Graduate Studies  
Julie McDonough-Dolmaya — Director, Graduate Program in Translation Studies & Secretary of the Canadian Association for Translation Studies  
Sylvie Rosienski-Pellerin — Director, Centre for Research on Language and Culture Contact |
| 10:00 am—11:00 am | **Keynote Lecture**  
*Where to Next? Translation in the AI Age* — Dr. Sharon O’Brien, Dublin City University |
| 11:00 am—11:15 am | **Break** |
| 11:15 am—12:15 pm | **SESSION A — TRANSLATION AND TECHNOLOGY**  
**Moderator:** Maria Medina, GGSATS  
*Building Automated Assessment System in Interpreting Fluency Using Acoustic Measures* — Xiaoman Wang  
*Translation and Technology For Good* — Charice Rolle |
| 12:15 pm—12:25 pm | **Closing remarks**  
Wordfast Pro License Raffle  
Maria Medina — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Session</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 9:30 am - 9:40 am | **Welcoming Remarks**  
Maria Medina — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies  
Kelly Akerman — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies  
Colin Coates — Associate Principle of Research in Graduate Studies, Glendon College, York University |
| 9:40 am - 10:10 am | **Guest Speaker**  
*Digitally-disadvantaged Languages and Machine Translation: Mapping the Challenges, Promises, and Perils* — Dr. Isabelle A. Zaugg, Columbia University |
| 10:10 am - 11:10 am | **SESSION B — TRANSLATION AND TECHNOLOGY**  
**Moderator:** Marwa Soliman, GGSATS  
*Comparative Evaluation of Translation Memory (TM) Retrieval of Arabic-to-English an Inflectional Affix Intervention* — Khaled Ben Milad  
*Technology and Opera: the Growing Role of Surtitles in Creating Operatic Productions* — Aleksandra Ożarska  
*Gender Bias in Machine Translation: The Case of Google Translate in English-Spanish-English* — María López Medel |
| 11:10 am - 11:25 am | **Break** |
| 11:25 am - 12:10 pm | **SESSION C — TRANSLATION AND TECHNOLOGY**  
**Moderator:** Marwa Soliman, GGSATS  
*Google Translator Toolkit as an Online Platform for Crowdsourced Post-Editing: Pros and Cons* — Seyedsina Mirarabshahi  
*The Work of Translation in the Age of its Cybernetic Reproducibility* — Babar Khan |
| 12:10 pm - 12:20 pm | **Closing remarks**  
SDL Trados Licence Raffle  
Kelly Akerman — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
<th>Presenter and Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9:30 am—9:40 am</td>
<td><strong>Welcoming Remarks</strong></td>
<td>Maria Medina — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies&lt;br&gt;Kelly Akerman — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>9:40 am—10:25 am</td>
<td><strong>SESSION D — TRANSLATION AND TECHNOLOGY</strong></td>
<td><strong>Moderator: SeyedSina Mirarabshahi, GGSATS</strong>&lt;br&gt;<em>Tools for Video Game Localisation: A User Survey</em> — Maria Isabel Rivas Ginel&lt;br&gt;<em>Post-éditio...</em> — Sara Salmi</td>
</tr>
<tr>
<td>10:25 am—10:55 am</td>
<td><strong>Workshop Presentation</strong></td>
<td><em>How To Pick the Right CAT Tool</em> — Sabine Lauffer, Glendon College, York University</td>
</tr>
<tr>
<td>10:55 am—11:10 am</td>
<td><strong>Break</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11:55 am—12:25 pm</td>
<td><strong>memoQ Presentation</strong></td>
<td><em>An Overview of Translation Technology and memoQ’s Place Within It</em> — Richard Sikes&lt;br&gt;memoQ Licence Raffle</td>
</tr>
<tr>
<td>12:25 pm—12:35 pm</td>
<td><strong>Closing Remarks</strong></td>
<td>Maria Medina — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies&lt;br&gt;Kelly Akerman — Co-Chair, Glendon Graduate Student Association in Translation Studies</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Sharon O’Brien is Professor of Translation Studies at the School of Applied Language and Intercultural Studies. She obtained a PhD in 2006 on the topic of Controlled Language and Post-Editing Effort (Irish Research Council Scholarship). Prior to this, she was awarded an MA by research on Language for Special Purposes, Text Linguistics and Machine Translation (1993 – EU-funded) and a BA (hons) in Applied Languages (Translation, French and German). Between 1995 – 1999 she was a Language Technology Consultant in the Localisation Industry. She has coordinated a H2020 EU-funded RISE project called “INTERACT” – The International Network in Crisis Translation. She has been a funded investigator (Science Foundation Ireland) in the ADAPT research centre for over 10 years, where her focus has been on human factors and translation technology. Her teaching focuses on language technologies, research methods and translation.

Where to next? Translation in the AI Age

We hear a lot about artificial intelligence these days, with buzzwords like narrow AI, general AI, machine learning, deep learning, automation, human parity etc... There is a strong sense that big changes are afoot. Accompanying this is a healthy dose of scepticism about how much will change. The field of translation is not immune to this discussion. In fact, given how the profession, or at least parts of it, has become highly technologised, it is wise to pay attention to these developments and to consider how the profession, and training, might be affected. This talk will pose some questions which are difficult for us to face, but which need to be discussed. e.g.: What is the future of the professional translator? How should we train for the future? Will NMT continue to gain in popularity? What impact will that have? Will the translator always have creative superiority? And, is TM really ‘dead’?

Isabelle A. Zaugg, PhD is a communication scholar and filmmaker whose research interests revolve around language and culture, media, and digital technologies in the global public sphere. Her research investigates the relationship between gaps in support for digitally-disadvantaged languages and patterns of mass extinction of language diversity. A primary focus has been studying the digital history and online vitality of the Ethiopian and Eritrean languages that utilize the Ethiopic script. Her research addresses the extent to which the script and its languages are supported in the digital sphere, including tracing the history of its inclusion in Unicode. Dr. Zaugg has proposed policy, governance, and advocacy solutions to better support digitally-disadvantaged languages, in turn supporting their long-term survival. Dr. Zaugg is a Postdoctoral Research Scientist at Columbia University’s Data Science Institute and a Lecturer at the Institute for Comparative Literature and Society. She earned her PhD in Communication and MA in Film & Video from American University in Washington, D.C. She earned a BA in Art Semiotics from Brown University, and is an alumna of the United World College of the Adriatic. She hails from the San Luis Valley of Colorado, U.S.A., and calls Addis Ababa, Ethiopia home.

“Digitally-disadvantaged Languages and Machine Translation: Mapping the Challenges, Promises, and Perils”

New strides in machine translation have made the promise of translingual communication seem more possible than ever before. Might this be the innovation that helps reverse the tide on linguists’ prediction that 50-90% of languages will go silent this century? If autonomous, algorithmic, simultaneous translation systems for the world’s 7000+ languages become a reality, perhaps government and social pressures will no longer impose dominant “bully” languages on minoritized and Indigenous language speakers, instead allowing a multitude of mother tongues to co-exist. While this may be a beautiful utopian imaginary, advances in machine translation to date have closely mapped onto the priorities and language hierarchies of the wealthiest countries and corporations, leaving many digitally-disadvantaged “under-resourced” languages with little prospect of machine translation tools in sight. The exception has been machine translation tools developed for otherwise digitally under-resourced languages that are of “strategic interest” to the military-intelligence arms of Global North governments. In these cases, machine translation tools are built for surveillance purposes. This raises the question of whether digitally-disadvantaged language communities generally, who are often disadvantaged along multiple axes of power, would likely benefit or rather be harmed by machine translation tools within systems of structural inequality. This talk maps the potential of new Natural Language Processing (NLP) approaches to build machine translation tools for digitally-disadvantaged languages, the unique roadblocks that nonetheless present challenges for many of these languages, as well as the ethical implications that should give us pause when considering how machine translation will affect speaker communities.